

A propos de « celui qui écoute les suppliques » d'après les textes ptolémaïques

Wagdy Ramadan

On trouvera ici la suite de l'étude que je consacre à la formule de « celui qui écoute les prières ou les suppliques », et dont la première partie est parue dans Dans cette optique examinons la formule « celui qui écoute les suppliques », familière à chaque Egyptien ancien, ancrée dans la profondeur de son coeur à cause de la nature et du rôle attribuée aux dieux. Nous avons traité de cette formule dans notre article dans..... Pour l'instant, à l'époque ptolémaïque, arrêtons-nous à notre formule avec vingt six documents.

1- Temple de Dendara, Couloir mystérieux extérieur du sanctuaire 2° montant du côté gauche (ouest).

- E. CHASSINAT, *Le temple de Dendara I*, p. 74,15;

- S. CAUVILLE, *Dendara I*, Traduction, OLA 81, Leuven, 1998, p. 118.

Devant Horakhty :



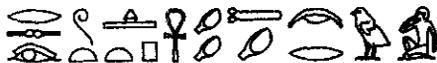
3hty sdm sprw nw hhw

« Celle de l'horizon qui entend les suppliques ¹ de la multitude »

2- Temple de Dendara,

- E. CHASSINAT, *Dendara I*, p. 9,5;

- S. CAUVILLE, *Dendara I*, p. 24-5



¹ Sur *sprw* « invocation, appel, demande », voir MEEKS; *Alex. I*, p. 318, n° 77.3535; D. WILDUNG, *Imhotep und Amenhotep*, *MÄS* 36, München, 1976, p. 69,74, pl. 15. Pour *sdm sprw* « entendre les doléances », voir KITCHEN *RI* II, p. 240,3; 257,5.

rs m htp 'nhw sdm sprw

« Que s'éveillent en paix tes oreilles qui entendent les suppliques »

3- Temple de Dendara, couloir mystérieux du sanctuaire, 1^o montant du côté droit (est).

- CHASSINAT, *Dend.I*, p. 81,11.

- CAUVILLE, *Dend.I*, p. 129.

Devant Maât :



M'3t wrt nbt wd' -mdw n sprw hr irt tp-nfr n srf-ib

« Maât, la grande, maîtresse des sentences, qui fait ce qui est juste pour celui qui est zélé² ».

4- temple de Dendara, couloir mystérieux du sanctuaire, 1^o montant du côté droit (est).

- CHASSINAT, *Dend. I*, p. 75,8.

- CAUVILLE, *Dend. I*, p. 119.

Devant Hathor :



3ht wrt 3ht 'nhwy sdtyt sdm sprw nw hhw

« La grande glorieuse dont les oreilles sont attentives,³ la jouvencelle,⁴ qui entend les suppliques de la multitude » .

² Sur ce sens, voir MEEKS, *Alex. I*, p. 333, n° 77.3715.

³ Pour *3ht*, *ibid.*, p. 7, n° 77. 0068.

⁴ Il s'agit d'une épithète d'une divinité. Il désigne aussi « la jeune fille », voir, *ibid.* III, p. 280, n° 79. 2883.

5- Temple de Dendara, couloir mystérieux, extérieur des chapelles, paroi est.

-CHASSINAT, *Dend.*II, p. 17,7.

- CAUVILLE, *Den.*II, p. 640.

Devant Horus d'Edfou :



sdm sprw n hrw -nbw

« Celui qui entend les suppliques des hommes »

6- Temple de Dendara.

- MARIETTE, *Dendara* III, p. 66 (c).

Devant Amon :



sdm nht ii n nis n.f

« Celui qui écoute les suppliques,⁵ qui vient auprès de celui qui l' invoque »⁶

7- Mammisi de Dendara.

- DAUMAS, *Mam. Dendara* , p. 31 (6-7);

- OTTO, *Gott und Mensch nach den ägyptischen Tempelinschriften der griechisch-römischenzeit*, heidelberg, 1964, p. 116 (3).

Devant Amon :



ntk sdm sprw n hrw -nb wb3 'nhwy

« Tu es celui qui écoute les suppliques des hommes, avec deux oreilles ouvertes »

⁵ Sur cette expression , voir CH. ZIVIE, *Giza au deuxième millénaire*, *BdE* 70, 1976 , p. 225; KITCHEN *RI* II, p. 451,11 ; 703, 13 .

⁶ Sur *nis* » appeler » , voir VERNUS, *Athribis BdE* 74, 1978, p. 204, n. g; W. HELCK, « Die weihinschrift Sesostris I . am Statet-Tempel von Elephantine » *MDAIK* 34, 1978, p. 74, col. 18; J. ASSMANN, « Harfnerlied und Horussöhne » *JEA* 65, 1979, p. 59, n. e.

8-Kasr el Agouz, Thèbes ouest

MALLET, *Kasr el Agouze*, MIFAO XI, , Le Caire , 1909, p. 38;

- OTTO, *op. cit.* , p. 154 (5).

- A. VARILLE, *Inscriptions concernant l'architecte Amenhotep, fils de hapou*, BdE 44, 1968, p. 144.

- D. WILDUNG, *op. cit.* , p. 236.

- PM II² , p. 528 (2).



sdm (sprw) n hrw-nb

« Celui qui écoute (les suppliques) des hommes ».

9- Stèle du Brit. Mus. 1026, prov. Saqqara.

- D. WILDUNG, *op. cit.* , p. 69, pl. 12.

- S. SHARPE, *Egyptian Inscriptions I* , 1837, pl. 72-3.



sdm.n.f sprw ndb f n nhwt.f

« Celui qui écoute les suppliques, et qui entend pour ses invocations ».

10- Sanctuaire d' Imhotep à Deir el Bahari, époque ptol.

- WILDUNG, *op. cit.*, p. 224, § 147.5.

- LD IV, pl. 67 (c, d).

- PM II² ,p. 367 (146).



sdm nht hr imut w3st

« Celui qui écoute les invocations dans Thèbes ouest ».

11- Temple d'Edfou

- CHASSINAT, *Edfou*, III, p. 358,7.

- OTTO, *op. cit.*, p. 116 (6).

Horus :

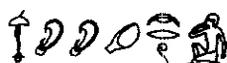


sdm sprw wb3 nḥwy (n) hrw-nbw

« Celui qui écoute les suppliques avec deux oreilles ouvertes de tout le monde ⁷ »

12- Chassinat, *Edfou* V, p. 262.

Horus :



wb3 nḥwy sdm sprw

« celui qui ouvert les deux oreilles, celui qui écoute les suppliques »

13- CHASSINAT, *Edfou* V, p. 156,4.

Hathor :



ḥms ib hr sdm sprw

« Celle qui se réjouit ⁸ pour écouter les suppliques ⁹ ».

14- CHASSINAT, *Edfou* VIII, p. 106.

Phénix :



⁷ Pour *bw nb* « tout un chacun », voir, MEEKS, *Alex.* I, p. 116, n° 77.1233.

⁸ Sur *ḥms-ib*, *ibid.*, p. 6, n° 77.0054.

⁹ Pour la valeur de \gg voir F. DAUMAS, *Valeurs phonétiques des signes hiéroglyphiques d'époques gréco-romaine*, Montpellier, 1988, p. 161 n. 293.

« Celui qui se rejouit pour écouter les supplices (avec) deux oreilles ouvertes à toute le monde... il est en tant que Nefer-her, ¹⁶ qui écoute les supplices de la multitude, immédiatement, ¹⁷ il vient vers celui qui l'appelle ».

21- CHASSINAT, *Edfou III*, p. 503.

- OTTO, *op. cit.*, p. 155 (28).

Sekhmet:



sdm sprw sy hr tm rn.s

« Celle qui écoute les supplices et elle répond à celui qui récite son nom ¹⁸ ».

22- Temple de Kom-Ombo

- DE MORGAN, *Ombos, catalogue des monuments et inscriptions de l'Égypte antique*, II, Vienne, 1909, p. 4 (513).

- OTTO, *op. cit.*, p. 155 (30).

Suchos :



sdm sprw n Ntrw

« Celui qui écoute les supplices des dieux ».

23- Temple de Kom-Ombo

- DE MORGAN, *op. cit.*, p. 352 (477).

- GUTBUB, *Textes fondamentaux*, p. 61, n. h.

- R. EL SAYED, *ASAE* 70, 1984-5, p. 350, n. a.

- OTTO, *op. cit.*, p. 153.

¹⁶ Une épithète bien connue de Ptah à Memphis, voir SANDMAN-HOLMBERG, *The God Ptah*, Lund, 1946, p. 108.

¹⁷ Lire : *ss* « se hâter » cf. *Wb* I, p. 20,1-8. Mais sur la graphie , il désigne peut-être la graphie hiéroglyphique , voir MÖLLER, *Hieratische Paldographie II*, Leipzig, 1909, p. 46, n° 519.

¹⁸ Pour cette formule *dm rn.f*, voir VERNUS, *Athribis*, p. 205, n.g; BONHÈME, « Les désignations de la « Titulature » royale » *BIFAO* 78, 1978, p. 372.

Haröeris :



sdm sprw il n 's n.f

« Celui qui écoute les suppliques, qu'il vient auprès de celui qui l'invoque ».

24- Temple de Kom-Ombo

- DE MORGAN, *op.cit.* II, p. 4 (513).

- OTTO, *op. cit.* , p. 155 (30).

Suchos :



sdm sprw n ntrw

« Celui qui écoute les suppliques des dieux » .

25- Kom-Ombo

-DE MORGAN, *op.cit.* II, p. 30! (954).

- OTTO, *op.cit.* , p. 155 (33)

Suchos :



di (n.t) n.k.... 'nhwy .k hr sdm sprw

« (je) te donne.... deux oreilles pour écouter les suppliques »

26- Kom-Ombo

- DE MORGAN, *op. cit.* I , Vienne, 1895, p. 140 (182).

-OTTO, *op. cit.* , p. 154 (4).

Haröeris :



sḏm sprw mr 'š n.f

« Celui qui écoute les suppliques et celui qu'aime celui qui l'appelle ».

27- Kom-Ombo

- De Morgan, *op. cit.* II, p. 111 (526-7).

- Otto, *op. cit.*, p. 155 (6).

Harëoris :



sḏm sprw n nṯrw

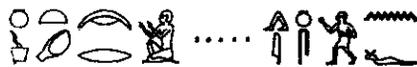
« Celui qui écoute les suppliques des dieux »

28- Kom- Ombo

- DE MORGAN, *op. cit.* II, p. 291 (938).

- OTTO, *op. cit.* , p. 135 (17)

Suchos :



ndb sprw... il n nis n.f

« celui qui écoute les suppliques... et vient auprès de celui qui l'appel » .

29- Grand temple de Philae, Naos(intérieur).

- G.BÉNÉDITE, *Le temple de Philae* , p. 42.

- OTTO, *op. cit.*, p. 155 (25).

Osiris :



mī n mdw.f sḏm .k sprw.f

« Viens vers celui qui le prononce (lit: parle), et écoutez ses suppliques ».

Conclusion

On remarquera que la formule de « celui qui écoute les suppliques » est écrite avec plusieurs variantes, citons: la déesse Hathor « celle qui se réjouit pour écouter les suppliques » (doc. 3, 13), Amon, « celui qui écoute les suppliques et vient auprès de celui qui l'invoque » (doc. 6,20), « et celui qui écoute les suppliques de tout le monde avec deux oreilles ouvertes » (doc. 7), et celui qui écoute les suppliques de la multitude (doc. 18)

Harëoris : « celui qui écoute les suppliques des dieux (doc. 25,27) » .

« celui qui écoute les suppliques et aime celui, qui l'invoque »

(doc. 24, 26)

« celui qui écoute les suppliques et vient auprès de celui qui

l'invoque » (doc. 22, 27).

Horus : « celui qui écoute les suppliques de qui l'invoque » (doc. 16).

« celui qui a deux oreilles grandes, et qui écoute les suppliques »

(doc. 17)

« celui qui écoute les suppliques de tout le monde » (doc. 12).

« celui qui écoute les suppliques avec deux oreilles ouvertes de toute

le monde » (doc. 11).

Suchos : « Celui qui écoute les suppliques des dieux » (doc. 23).

« celui qui écoute les suppliques et vient auprès de celui qui

l'invoque » (doc. 26, 28)

« celui qui écoute tous suppliques (doc. 25).

« celui qui donne les oreilles pour écouter les suppliques (doc.24) ».

Imhotep : « celui qui écoute les suppliques » (doc. 8) ».

« celui qui écoute les suppliques et entend ses pétitions (doc.9) »;

« celui qui écoute les suppliques dans Thèbes ouest (doc. 10) ».

Phénix : « celui qui écoute les suppliques des suppliants » (doc. 14).

« celui qui ouvert ses deux oreilles pour écouter les deux soeurs »

(Doc. 15)

Sekhmet : « celle qui écoute les suppliques et celle qui répond à celui qui recite son nom (doc. 21) ».

Sedjem: « celui qui écoute les suppliques » (doc. 18).

Houi : « celui qui accorde la voix dans le hall de l'écoute » (doc. 19)

Maât : « La grande, maîtresse des sentences pour les suppliques, qui fait ce qui est juste pour celui qui est zélé (doc. 3) ».

On notera également que le dieu Suchos accorde deux oreilles au roi pour écouter les suppliques des gens (doc. 28). En ce qui concerne les oreilles, on remarquera surtout dans les textes ptolémaïques qu'Amon (doc. 6, 20), Horus, (doc. 11, 12, 16, 17) , et Phénix, ont l'épithète : « *wb3 nḥwy n bw nb* « celui qui a deux oreilles ouverts à toute le monde. Il est intéressant de trouver aussi des dieux attachés au lieu de l'ouïe dans le temple comme le dieu Sedjem , et le dieu Houi (doc. 18,19), Ils donnent aussi des réponses à ceux qui les invoquent (doc. 19). D'ailleurs, ils viennent immédiatement vers eux (doc. 20) Nous avons tenté d'expliquer cette formule; nous savons qu'il reste beaucoup de textes qui ont besoin d'être expliqués, mais plus on explique ce qu'on croit comprendre, plus on se rend compte qu'on ne sait pas. Comme on le voit, ces vingt sept textes ptolémaïques (peut-être y en-a-t-il d'autres), reprennent et développent le thème du dieu qui écoute les suppliques dont la source existe dans les textes datant du Nouvel Empire. Evidement l'épithète en question n'est pas la seule montrant combien la pensée et la religion égyptienne sont riche. Reste à savoir si il y avait un lien entre le lieu de l'ouïe ¹⁹ et la ville d'Héliopolis ?, qui est écrite à la Basse époque par l'oreille , c'est-à-dire « la ville de l'ouïe ». je propose que le dieu Sedjem avait un culte à Héliopolis ?, à côté du sanctuaire du Phénix. Notons également que cette formule n'a pas attachée à Ptah à l'époque ptolémaïque .

¹⁹ SAUNERON, « *Villes et légendes d'Egypte* », p. 14,n. 3; *id.*, « Le nom d'Héliopolis à la Basse - époque » *RdE* 8, 1951, p. 191.

Le but de cette formule est la réponse de la part des dieux aux nécessités du bonheur humain (santé, souffle, vie en général). C'est pourquoi, les vivants invoquent les dieux qui exhaussent leurs vœux. Nous savons également qu'il y avait un endroit précis d'où les dieux écoutent et répondent aux questions, prières ou les suppliques dans le temple d'amon-Rê à Karnak,²⁰ le temple de Ptah à Memphis²¹ et à Deir el Medineh,²² et le temple de Luxor.

²⁰ KITCHEN, *RI II*, p. 608,13,14.

²¹ L.HABACHI, *Tavole d'offerta Are E. Bacili Da libayione*, Torino, 1977, p. 67.

²² J. YOYOTTE, « Les pèlerinages dans l'égypte » dans *Sources Orientales III*, Paris, 1960, p. 45; *Madinet Habu VIII*, p. 608.